

§ 3 - Die Beteiligung erfolgt auf der Grundlage einer gesonderten Vereinbarung zwischen dem Minister und der betroffenen Behörde und nach Vorlage eines Evaluationsberichts und eines Überblicks der im Laufe des Haushaltsjahres 2005 eingesetzten Mittel als Einmalzahlung an die betroffenen Behörden. In dieser Vereinbarung werden die Modalitäten und die Zuteilung der Beträge festgelegt und die gemeinsamen Bemühungen der föderalen beziehungsweise regionalen Behörden und der Deutschsprachigen Gemeinschaft beschrieben. Im Evaluationsbericht werden die im Laufe des Jahres 2005 durchgeführten Aktionen kurz dargestellt, womit dieser Bericht zu einer Erläuterung des Überblicks über die eingesetzten Mittel wird.

§ 4 - Nachdem das LAAB von der Verwaltung einen Zahlungsauftrag erhalten hat, nimmt es die in § 3 erwähnte Einmalzahlung vor.

KAPITEL III - Kontrolle über die Verwendung der Finanzmittel

Art. 3 - § 1 - Die betroffene Behörde verpflichtet sich, dem Beratungsausschuss einen Jahresbericht zu übermitteln. Bei dieser ersten Kontrolle wird überprüft, ob die betroffene Behörde die Mittel gemäß der zwischen den Vertragsparteien geschlossenen Vereinbarung eingesetzt hat.

Im Bericht werden für jede Initiative ausführlich die zustande gebrachten Verwirklichungen, der Verwirklichungsgrad der festgelegten Ziele und die durch die Umsetzung der Initiative erzielten konkreten Ergebnisse dargestellt. Im Bericht wird ebenfalls die Entwicklung der in Sachen Arbeitsbeschaffung festgelegten Ziele dargestellt.

Mit dem Bericht muss ausdrücklich nachgewiesen werden, dass die Finanzmittel gemäß der zwischen den Vertragsparteien geschlossenen Vereinbarung eingesetzt wurden. Nur die Ausgabenverpflichtungen für den Zeitraum zwischen dem 1. Januar 2005 und dem 31. Dezember 2005 werden in Betracht gezogen.

§ 2 - Beträge, die unzureichend belegt sind, werden vom LAAB zurückgefordert, nachdem es von der Verwaltung eine Aufforderung dazu erhalten hat.

§ 3 - Diese zurückgeforderten Beträge werden in den Haushaltsplan des LAAB als Reserve im Hinblick auf die Finanzierung des folgenden Jahres eingetragen.

KAPITEL IV - Schlussbestimmungen

Art. 4 - Unsere Staatssekretärin für die Sozialwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Haushalts und des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Beschäftigung

P. VANVELTHOVEN

Die Staatssekretärin für die Sozialwirtschaft

Frau E. VAN WEERT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1808

[C - 2007/00309]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 janvier 2007 concernant la création du Centre fédéral de Connaissances pour la Sécurité civile

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 janvier 2007 concernant la création du Centre fédéral de Connaissances pour la Sécurité civile, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 janvier 2007 concernant la création du Centre fédéral de Connaissances pour la Sécurité civile.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1808

[C - 2007/00309]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 januari 2007 tot oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 22 januari 2007 tot oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 januari 2007 tot oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe – Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

22. JANUAR 2007 — Gesetz zur Schaffung des Föderalen Fachzentrums für zivile Sicherheit

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Schaffung des Föderalen Fachzentrums für zivile Sicherheit

Art. 2 - In das Gesetz vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz wird ein Kapitel III mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel III — Föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit

Art. 20 - Das Föderale Fachzentrum für zivile Sicherheit, das innerhalb des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres geschaffen wird, ist ein Staatsdienst mit getrennter Geschäftsführung, so wie in Artikel 140 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung bestimmt.

Die Ausführungsmodalitäten werden vom König festgelegt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Januar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAEL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1809

[C - 2007/00310]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 25 janvier 2007 visant à réprimer le graffiti et la dégradation des propriétés immobilières et modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 25 janvier 2007 visant à réprimer le graffiti et la dégradation des propriétés immobilières et modifiant la nouvelle loi communale, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1809

[C - 2007/00310]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 25 januari 2007 tot bestraffing van graffiti en van beschadiging van onroerende eigendommen en tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 25 januari 2007 tot bestraffing van graffiti en van beschadiging van onroerende eigendommen en tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;